

CHANG FULIANG (常福良)

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

Trampas en la traducción de chino a español

Resumen: Bien sabido es que el chino y el español son dos idiomas muy distintos, es decir, cada uno tiene evidentes particularidades respecto al otro, por tanto, hay que ser conscientes de las mismas en la práctica de la traducción; de no ser así, probablemente se equivocarán o caerán en trampas. La sintaxis del chino, excepto la rigidez del orden de las partes oracionales, es muy tolerante, o sea, flexible. Elementos gramaticales de español a menudo indispensables como los artículos, pronombres átonos, ciertas conjunciones, etc., no existen en chino, por ejemplo, los versos 吾爱孟夫子，风流天下闻 (李白,《赠孟浩然》), al traducirse a español, se requiere la utilización de un pronombre relativo como *cuyo / quien*, que carecen en la expresión original; construcciones así como 雨中黄叶树，灯下白头人 (司空曙,《喜外弟卢纶见宿》), muestran que incluso se permite la ausencia de verbos en las frases; muchísimas palabras son susceptibles de emplearse en calidad de sustantivo, adjetivo, verbo, o adverbio, etc. (por ejemplo, 喜^①), especialmente en textos clásicos; es más, los sustantivos habitualmente escasean de señal de número, de modo que cuando traducimos 临风听暮蝉, no sabemos si se trata de una cigarra (蝉) o varias. Debido a estas características de la lengua china, tenemos que afrontar muchas perplejidades en el ejercicio de la traducción de chino a español. Por supuesto, debemos ser conscientes de los riesgos para cometer menos e incluso evitar desaciertos.

Palabras clave: traducción, trampa / equivocación, chino, español

1. Falsos sujetos

En los ejercicios de traducción de los estudiantes a menudo hallamos frustración que se atribuye a la equivocación con el sujeto, por ejemplo:

- (1) 少点一道菜，不够时再加；多打一个包，吃不了带回家。
*Pedir un plato menos y añadirlo si *no es suficiente*...
*Se puede pedir menos platos y pedir más cuando *no le basta* a uno ...
*Pedir un plato menos y agregar cuando *no es suficiente* ...
*Pidan un plato menos y cuando *no es suficiente* pueden pedir más ...

¿Cuál es el sujeto de 不够, o sea, de *no es suficiente* y *no basta*? ¿Será 一道菜 (un plato)? Difícilmente lo podemos localizar.

① 喜怒哀乐(nombre), 面有喜色 (adjetivo), 好大喜功 (verbo), 喜庆丰收 (adverbio)

(2) 前面一伙小孩子，也在那里议论我；眼色也同赵贵翁一样，脸色也铁青。我想我同小孩子有什么仇，他也这样。(鲁迅，《狂人日记》)

* (...) Pensaba qué enemistad *tenía yo con los niños* (...)

* (...) No sé qué odio *tengo con esos niños* (...)

* (...) Pregunté a mí mismo, qué animosidad *había tenido con los chicos* (...)

¿A quién pertenece el rencor? En realidad *yo no odio* a los niños, sino que estos me odian a mí, de manera que el *yo* no debe ser sujeto de *tener*. Y la frase habrá de traducirse como *¿por qué me odian?* / *¿a qué se debe su rencor conmigo?*...

La gramática del chino moderno se inspiró de gramáticas de idiomas europeos al inicio del siglo xx, e introdujo de las mismas las categorías de sujeto, predicado, complemento, entre otras, así como clasificación de las partes de la oración. En la mayoría de los casos este método de análisis funciona para explicar la estructura de frases chinas, pero existen numerosas construcciones que no se someten a tal teoría sintáctica, por ejemplo:

(3) 一切从实际出发。

Evidentemente, 一切 no debe considerarse como sujeto de la frase. Si se diera una versión española como *Todo parte de la realidad*, resultaría ilógica e ininteligible.

(4) 战争取得了胜利。

El nombre 战争 parece ser sujeto de la oración, o sea, el agente del verbo 取得; ahora bien, si alguien traduce la frase en *La guerra obtuvo la victoria*, sin duda se engaña, pues que la expresión es inaceptable en español, no es posible la combinación entre ese sujeto y el verbo.

(5) 啊，好票！

*Ah, ¡un billete magnífico! / Ah, ¡un asiento magnífico!

(6) 楼的质量不好。

*La calidad del edificio es mala.

*El edificio tiene mala calidad.

*El edificio es de mala calidad. / El edificio es mal construido.

Véase más oraciones del estilo:

(7) 能源用太阳能。

(8) 这个壶买来没烧过水。

(9) 他有偷东西的嫌疑。

(10) 稀土金属的主要产品提前三个月完成了国家计划。

(11) 巴拿马运河新条约的修改和签订经历了长期艰苦的斗争。

En chino son muy frecuentes las frases impersonales, así como en español; pero las frases impersonales chinas no presentan rasgos gramaticales, de modo que igualmente equivalen a la

pasiva refleja española, por ejemplo:

- (12) 糖都吃光了。
- (13) 戏看完了。
- (14) 钱已经用了。
- (15) 稿子写了一半。
- (16) 选购书籍，只好委托你了。

Claro es que 糖都吃光了 no puede traducir como **Todos los caramelos comieron*, ya que 糖, aunque lo parezca en la expresión original, no es sujeto de la acción, sino objeto de la misma, o mejor dicho, es sujeto paciente. En fin, para traducir esta especie de construcciones hay que recurrir a la pasiva refleja.

2. Sujetos equívocos

Hay casos más complicados del sujeto, a pesar de que el texto original no implica duda alguna al lector chino, por ejemplo:

- (17) 松下问童子 言师采药去
只在此山中 云深不知处 (贾岛,《寻隐者不遇》)

Todos los verbos del poema tienen implícito el sujeto, y como carecen de desinencia, cuesta trabajo definir a los ejecutores de las acciones, sobre todo al traducir el primer verso: ¿quién pregunta, yo, él, nosotros...?; y para 不知 del último verso, ¿pondremos *no sabe* (el niño) o *no se sabe*? Cada determinación del sujeto por parte del traductor supone un riesgo.

- (18) 李白乘舟将欲行 忽闻岸上踏歌声
桃花潭水深千尺 不及汪伦送我情 (李白,《赠汪伦》)

Si se traduce a 李白 del primer verso y los verbos correspondientes en tercera persona, fácilmente se cae en contradicción, ya que la primera persona 我 del último verso indica que el poeta se refiere a sí mismo en la mitad anterior del poema. Entonces, es muy difícil la versión de 李白乘舟将欲行, ¿sería *Li Bai sube a bordo para viajar*, o **Li Bai subo a bordo para viajar*, o *Subo a bordo para viajar*, o *Yo, Li Bai, subo a bordo para viajar* u otra forma?

- (19) 三日入厨下，洗手做羹汤。
未谙姑食性，先遣小姑尝。 (王建,《洗手做羹汤》)

¿Debe ser primera o tercera persona el sujeto de estos versos? Y en cuanto al tiempo verbal, ¿se trata del presente o del pasado? Parece que todo depende del traductor, pero su decisión repercute en la relación entre la obra y el lector, por ejemplo, si se traducen los verbos en primera persona y presente, el lector tendrá una sensación como si estuviera actuando personalmente ahora

mismo; de concederles la tercera persona y tiempo pretérito, se alejará la escena y, por consiguiente, se atenuará la sensación del lector.

3. Verbo en calidad de sujeto o complemento

En chino el verbo ostenta más posibilidades en la construcción oracional que en español, por ejemplo, con más frecuencia aparece en la posición del sujeto (en realidad debe llamarse tema) o complemento. Por eso, frente a esas estructuras los estudiantes chinos son propensos a colocar un verbo infinitivo en el puesto de sujeto o complemento, solución que, aunque es gramatical, no parece tan cómoda como el empleo de un sustantivo, por ejemplo:

(20) 夺取全国胜利，这只是万里长征走万里第一步。

En esta oración 夺取 es verbo y forma parte del sujeto / tema, fácilmente se dan *conseguir / lograr* etc. como su versión española, esto es, *Conseguir la victoria en todo el país no implica más que...* Pero 这只是 nos indica que la victoria ya es un hecho, sustantivos como *la consecución / logro / adquisición* puede relevarlo, los infinitivos simples, no obstante, suelen representar acción o fenómeno imperfectos, o sea, tienen aspecto imperfectivo.

Véase más usos inconvenientes del infinitivo con función de nombre:

(21) 不能靠浪费拉动内需。

**Estimular* la demanda interna no debe basarse en el derroche.

(22) 我们和拉美各国的文化交往不断增多和加强，文化交流的方式也多样化。

*Se vienen incrementando y fortaleciendo los intercambios culturales entre nosotros y los países latinoamericanos, han variado las maneras de *intercambiarse*.

(23) 目前，约旦、巴勒斯坦、以色列三国已经开始对建造这条“沙漠运河”进行可行性研究。

Actualmente, Jordania, Palestina e Israel han empezado a investigar sobre la factibilidad de *construir* este “canal de desierto”.

En estos casos para las partes en cursiva es recomendable el empleo de un sustantivo.

4. Número y género de los nombres

Dicho está que las voces chinas carecen de flexión o desinencia, como consecuencia, en la traducción a menudo se dan dudas o perplejidad en cuanto al número o género de los nombres, por ejemplo:

(24) 郭明义向记者坦言(……)

Guo Mingyi confiesa *al* periodista...

Guo Mingyi confiesa *a una* periodista...

Guo Mingyi dice sinceramente *a los* periodistas ...

Guo Mingyi dijo con franqueza *a un* reportero ...

¿Se trata de uno o una periodista? ¿Varios o varias periodistas? Véase distintas versiones que los estudiantes le dan a 记者, término nada cuestionable en chino.

Cada una de estas formas concretas en género y número para el nombre en cuestión es un riesgo, ya que el uno y el otro son vestiduras impuestas a ciegas al nombre. Lo mismo ocurre con las siguientes expresiones:

(25) 北京就发生过上不起学不得不“铁链拴娃”的事。

En Beijing ha ocurrido el caso de “sujetar *al niño* con cadenas” (...)

¿Se refiere 娃 a un niño, una niña, unos niños o unas niñas?

(26) 湘西农村小学生的一幅画, 被制作成公益广告, 感动了很多人。

Aquí afrontamos a la misma cuestión concerniente a 小学生, pues desconocemos su sexo y número, dos elementos gramaticales indispensables de los nombres españoles en las construcciones.

(27) 日暮东风怨啼鸟, 落花犹似坠楼人。(杜牧,《金谷园》)

Al traducir estos versos, ¿designaremos número plural o singular a 鸟 y 花?

(28) 有位家长说, 在假期里, 自己两个月来给孩子花的开销, 抵得上一年工资。

En cuanto a esta oración incluso podemos decir que es intraducible. ¿Quién sabe si es 家长 un hombre o una mujer? ¿y 孩子, un chico o una chica? aunque muchos estudiantes se atreven a precisar los dos nombres diciendo: **Un padre dijo que los gastos de su hijo en los dos meses de vacaciones era equivalente a su salario de un año.* ¿Por qué no debe ser *una madre* dijo que los gastos de su *hija*...?

5. Tiempo de los verbos

En chino los verbos por sí solos no constatan el tiempo, el contexto habitualmente basta para esclarecerlo. Léase los siguientes poemas, cada uno implica un pasado y un presente, que constituyen un contraste relevante.

- | | | |
|--------------|---------|-------------|
| (29) 旧苑荒台杨柳新 | 菱歌春唱不胜春 | |
| 只今唯有江西月 | 曾照吴王宫里人 | (李白,《苏台览古》) |
| (30) 越王句践破吴归 | 义士还家尽锦衣 | |
| 宫女如花满春殿 | 只今惟有鹧鸪飞 | (李白,《越中览古》) |

La nitidez temporal de la expresión china no se debe a factores gramaticales sino al contexto y voces indicadoras de tiempo. Sin embargo, esa nitidez o expresión indudable no siempre es reproducible en español, por ejemplo:

(31) (陆克文) 1957年9月21日生于一个农民家庭，是家中最小的孩子。

*Nació en una familia campesina el 21 de septiembre de 1957, que *es* el menor hijo de la familia.

*Nació en una familia de campesinos en 21 de septiembre de 1957. *Era* el hijo menor de la familia.

*Nació el 21 de septiembre de 1957 en una familia campesina y *fue* el hijo más pequeño.

El hecho de que distintos alumnos den tiempos diversos al verbo *ser* pone de manifiesto lo fácil que es meter la pata en tales casos.

(32) 有趣的是，只要回顾中华文明的历史，便会发现古老的道家思想中已经蕴涵了解决上述难题的思路。

* (...) encontraremos que el pensamiento de los antiguos taoístas *han abarcado* ya las maneras para resolver esos problemas difíciles.

* (...) nos daremos cuenta de que el antiguo taoísmo *ha incluido* la idea para resolver los difíciles problemas que han mencionado.

* (...) nos damos cuenta de que *se han contenido* en los pensamientos del taoísmo la solución de los problemas mencionados.

* (...) se da cuenta de que el antiguo taoísmo *ha comprendido* la orientación para resolver el problema arriba mencionado.

* (...) en el antiguo pensamiento del taoísmo *ya ha incluido* mas maneras de resolver estos referidos problemas.

El adverbio *已经* que va delante del verbo *蕴涵* engaña a demasiados estudiantes. Como este adverbio temporal suele implicar acción realizada y, por tanto, acompañar a verbos de aspecto perfectivo y tiempo perfecto, en la versión española recurren a ciegas a un tiempo compuesto *haber + participio pasivo*, sin consideración de que los verbos *abarcarse, incluir, contener, comprender*, etc. tienen aspecto imperfectivo, de modo que la combinación entre *ya + tiempo perfecto + verbo imperfectivo* resulta incómoda y poco correspondiente al caso. En realidad para este contexto el término *ya* tiene que unirse con un tiempo imperfecto de dichos verbos imperfectivos.

6. Elementos superfluos

Cada idioma tiene elementos superfluos con relación a otra lengua, por ejemplo, respecto a chino, son redundancias, entre otros, los artículos, los pronombres átonos, las flexiones verbales de español. Por supuesto, el chino igualmente comete superfluidades, véase las expresiones que vienen a continuación:

(33) 相与枕藉乎舟中。(苏轼，《赤壁赋》)

Una versión literal de esta frase podría ser *Nos apoyamos mutuamente cabeza contra cabeza en el centro del barco*. No parece mal la expresión española, pero *舟中* no necesariamente significa *en el centro del barco*, generalmente quiere decir *en el barco*, de manera que *el centro del* está de sobra.

(34) 少点一道菜，不够时再加；多打一个包，吃不了带回家。

*Pedimos un plato menos, (...) empaquetamos *más* para llevar a casa las comidas que quedan.

*Pedimos un plato menos (...) Llevamos una bolsa *más* para llevar la comida restante a casa.

*Pedir un plato menos, (...) embalar un plato *más*, y llevar a casa las sobras.

*Escojamos un plato menos, (...) Embalamos uno *más*, llevando a casa los platos que no podemos comerlos.

La estética china tiene mucha afición al paralelismo, éste es un ejemplo del mismo. El adverbio 多 se presenta ahí principalmente en busca de equilibrio, contraste así como armonía musical de la segunda mitad de la figura respecto a la primera mitad, apenas consta de valor semántico. Por lo tanto, si se le impone una significación de *más / mucho*, como lo hacen los estudiantes, el traslado del paralelismo resulta absurdo.

(35) (……)从农村来的老奶奶问：“费教授，你说这灯就这么成宿点着不灭，这得费多少电啊？那国家都不管管啊？”

*(...) una abuela *vieja* de zonas rurales, hace una pregunta (...)

Obviamente, para traducir 老奶奶, el epíteto *vieja* está de sobra; y después del mismo, en la frase *(...) *Profesor Fei, tantas luces encendidas toda la noche sin ser pagadas* (...), el grupo *sin ser pagadas* que reproduce 不灭 afea a la frase, debe quitarse.

(36) 中国私人藏书从春秋战国时期开始到清末被近代图书馆取代为止，有两千年的历史。在漫长的历史时期，中国涌现了不可胜数的私人藏书家。

*La biblioteca privada china (...) A lo largo de esta historia, surgieron incontables bibliófilos *privados en China*.

*En China, (...) A lo largo de la historia, han aparecido *en China* incalculables *bibliófilos privados*.

La reiteración de 中国 y 私人 en la segunda parte del pasaje original no debe reservarse en la versión española, sin embargo, muchos estudiantes han hecho la traducción al pie de la letra.

(37) 如果说古代私人藏书楼的特点是将图书束之高阁，独家享用，那么近代图书馆的特点就是资源共享。

*Si *se dice que* en los tiempos antiguos las características de los edificios privados para la colección de libros consistían en (...)

*Si *decimos que* los edificios de las colecciones privadas de libro se caracterizan por (...)

*Si *dicen que* los edificios privados de colecciones de libros tienen carácter de (...)

En este caso la excesiva fidelidad a la forma original conduce a unas versiones prolijas y poco castizas en la lengua meta.

En chinos son muy frecuentes expresiones como 隆重开幕, 胜利完成, 热烈欢迎, etc., si esas calificaciones superfluas siempre se transfieren al español, resultarán aburridas y ridículas.

7. Usos tropológicos de términos concretos por conceptos abstractos

La lengua china se caracteriza por un estilo concreto y figurado, quiere decir, con demasiada frecuencia recurre a los tropos para manifestar las ideas, sobre todo a la sinécdoque de términos concretos por conceptos abstractos, por ejemplo:

- (38) 天地之间，物各有主。(苏轼，《赤壁赋》)
 (39) 曾日月之几何，而江山不可复识矣。(苏轼，《后赤壁赋》)
 (40) 直到七手八脚的将她和男人反关在新房里。(鲁迅，《祝福》)

Versiones literales de las partes en cursiva de estas tres oraciones podrían ser respectivamente: *entre el cielo y la tierra, tan sólo unos cuantos meses y días después, hasta que entre siete manos y ocho pies*. Un texto español exuberante de semejantes expresiones seguramente resultará pesado e incluso ininteligible. Tenemos que ser conscientes de esta particularidad estilística del chino, y tratar de efectuar adaptación de esas formas expresivas en la lengua meta, esto es, revelar el significado figurado de las imágenes (por ejemplo, 天地之间 se refiere al *universo*, 日月 representa al *tiempo*, y 七手八脚 quiere decir *entre varias personas*), para que la traducción parezca natural y agradable.

8. Comprensión errónea del texto original

La comprensión de los mensajes originales constituye la fase primordial de la traducción. Pero los traductores pueden desacertar en la descodificación de los mismos y ofrecer una versión falsa, por ejemplo:

- (41) 在上世纪90年代末我国陆续启动了国企改革、银行业改制、住房改革等 (……)
 *(...) se inician en China la reforma de las empresas estatales, la reestructuración del sector bancario, *la reforma de vivienda*, etc.
 *(...) se pusieron en marcha la reforma de las empresas públicas, la reestructuración del sector bancario y *la reforma de la vivienda* (...)
 *(...) se iniciaron en nuestro país la reforma de las empresas estatales, la reestructuración del sector bancario, *la reforma de viviendas*, etc.

En el texto original *住房改革* significa el cambio de la política de la vivienda, mientras que *la reforma de la vivienda* se refiere más bien a la transformación de la estructura física de la misma.

- (42) “费教授，你说这灯就这么成宿点着不灭，这得费多少电啊？那国家都不管管啊？”
 “哟，奶奶，这话可不能这么说。这电还必须得点，只有点了电，电力工人才能挣着钱，才能买菜买饭，这样呢，农民兄弟又能挣着钱了。”
 *(...) Bah, abuelita, *no se puede decirlo así* (...)
 *(...) Abuela, *no lo digas así* (...)
 *(...) Ah, abuela, *no se puede decir así* (...)
 *(...) Ah, abuela, *no diga palabras así* (...)

*(...) Abuela, *no se puede hablar así* (...)

*(...) ¡Ay! Abuela, *las palabras no se pueden decir así* (...)

¿La frase 这话可不能这么说 alude a la forma de decir o al contenido? Las traducciones citadas parecen críticas dirigidas a la dicción de la abuela, pero nosotros creemos que se trata de una oposición a la idea de ella, entonces la versión debería ser *no haga usted ese tipo de comentario*.

(43) 然而, 全球变暖使马尔代夫夫人面临永远失去乐园的危险。

*Sin embargo, el calentamiento global *hace* a los maldivos correr el riesgo de perder dicho edén para siempre.

*Sin embargo, el calentamiento global *hace* que los maldivos corran el peligro de perder para siempre este paraíso.

A pesar de que el verbo exhortativo 使 frecuentemente corresponde a la estructura española *hacer + verbo*, en este caso equivale a *obligar*, es decir, *el calentamiento global obliga a los maldivos a afrontar el riesgo de perder para siempre el edén*, o simplemente, *con el calentamiento global los maldivos tienen que afrontar el riesgo* (...).

(44) 中国独立自主地决定对国际问题的态度和政策, 不同任何大国或国家集团结盟或建立战略关系。

*(...) No se alía ni establece relaciones estratégicas con *cualquier superpotencia* o bloque de países.

*(...) No establece ninguna alianza o relación estratégica con *cualquier* gran potencia o grupo de países.

En chino 不同任何 significa *no...con ninguno*; y en español *no...con cualquier* connota *con algunos seleccionados*, es decir, *no...con ninguno ≠ no...con cualquier*. Obviamente las versiones españolas dadas no corresponden al sentido de la expresión original.

(45) 马尔代夫总统在接受记者采访时说: “我们靠自身的力量无法阻止全球变暖, 只能到别处购买土地。这是保护我们免遭灾难的最保险的政策。”

*(...) “No somos capaces de impedir el calentamiento global con *nuestra propia fuerza*, (...)”.

*(...) “Como no somos capaces de impedir el calentamiento global *apoyándonos de nosotros mismos* (...)”.

*(...) “*Nosotros mismos* no somos capaces de impedir el calentamiento global y (...)”.

La estructura *no ... propio ... = ajeno*, de modo que *no somos capaces de impedir el calentamiento global con nuestra propia fuerza = somos capaces de impedir el calentamiento global con fuerza ajena*; la forma *no...nosotros mismos / nosotros mismos no...* = *otros*, o sea, a excepción de nosotros, entonces, *nosotros mismos no somos capaces de impedir el calentamiento global = otros son capaces de impedir el calentamiento global*. Ambas construcciones han traicionado el significado de la oración china. En realidad el adjetivo 自身的 quiere decir *solo*, por eso, unas versiones correctas podrían ser: *No somos capaces de impedir el calentamiento global con nuestra fuerza sola / (...) solamente con nuestra fuerza / (...) nosotros solos*.

Es más, merece la pena dedicar unas líneas a la partícula 的. Si la preposición *de* es la voz española que disfruta de la más alta frecuencia en el uso, su gemela 的 es igualmente la palabra más frecuentada en chino; pero, cuidado, a veces ellas son falsas amigas, y un reemplazo a la ligera te lleva a la trampa, por ejemplo:

- (46) 中秘两国的外交关系目前正处在最好的阶段。
*Las relaciones diplomáticas *de* China y Perú están en su mejor etapa. [Mejor sería *entre*]
- (47) 去年两国的双边经贸合作达到了一个新水平。
*El año pasado, la colaboración bilateral *de* comercio entre ambas partes alcanzó a un nivel nuevo. [Mejor sería *en el*]
- (48) 要求增加收入的呼声甚至比以往更强烈。
*La petición *de* elevar el ingreso es incluso más fuerte que antes. [Mejor sería *Las reclamaciones por el aumento*]
*La voz de la petición *de* aumentar ingresos es más alta que antes.
- (49) 聚沙成塔，久久为功，郭明义创造了一个普通人的爱心奇迹，也给普通人带来了启迪。
*(...) Guo Mingyi ha creado el milagro de amor *de* una persona común (...) [Mejor sería *como / siendo*]
*(...) Guo Mingyi ha creado un milagro de amor *de* un hombre corriente (...)
*(...) Guo Mingyi ha creado un milagro de amor *por parte de* una persona común y corriente (...)
- (50) 有人从经济学角度发问：都不消费了，国家扩大内需的大战略可怎么实现呢？
*Se plantea duda desde la perspectiva económica: si se deja de consumir, ¿cómo realizará la gran estrategia *de* ampliar la demanda interna el Estado? [Mejor sería *para*]

Mucha veces 的 puede ser omitida, pero el lector tiene conciencia de su implícita función relativa, por ejemplo:

- (51) 中国传统文化塑造了中华民族[的]醇厚中和、刚健自强的人文品格和道德标准
*La cultura tradicional china ha forjado el carácter sincero, franco, esforzado y persistente, así como los principios morales *del* pueblo chino. [Mejor sería *en el*]

Tantas muestras advierten que la ecuación total entre 的 y *de* no existe, y que no seamos demasiado crédulos. Si bien ambas son partículas relativas, debemos analizar la relación concreta que establecen entre dos unidades léxicas para determinar su traducción.

9. Relaciones sintácticas implícitas

La diferencia entre el chino y el español se halla esencialmente en la sintaxis. En general, las relaciones sintácticas del chino tienen rasgos paratácticos, es decir, los constituyentes oracionales se juntan inmediatamente, o sea, suelen ser prescindibles o implícitas las preposiciones y conjunciones, por ejemplo, son muy populares construcciones como 东西南北, 金木水火土, 礼乐射御书数, 思前想后, 说古道今, y nadie dice 柴、米、油、盐、酱、醋及茶. He aquí unas estructuras más complejas:

- (52) 他家境不好，只好休学。
 (53) 不是你干的，你怕什么？
 (54) 想吃啥，尽管告诉我。
 (55) 踏破铁鞋无觅处，得来全不费功夫。

La parte receptora del mensaje entiende perfectamente la relación entre las unidades léxicas o frases según la lógica o convención.

La sintaxis española, en cambio, se caracteriza por la hipotaxis, quiere decir, los integrantes oracionales se unen visiblemente por medio de preposiciones y / o conjunciones, de manera que las relaciones entre los mismos son patentes y estrictas. A causa de tal discrepancia sintáctica entre las dos lenguas, al traducir de chino a español hay que agregar preposiciones o conjunciones adecuadas para manifestar las relaciones sintácticas, por ejemplo:

- (56) 总经理本周三将来这里，检查我们的工作 [para ...]。
 (57) 太阳一出 [Cuando ...]，人的精神就为之一爽。
 (58) 你使不了这么多房间，你们只有两个人 [con ... / pues ... / ya que ...]。
 (59) 土窑洞早已没有了，我们有了楼房和空调 [pero ...]，总比土窑舒适一些 [que ...]。

El problema es que muchos estudiantes se olvidan de las particularidades sintácticas respectivas del chino y del español en la práctica de traducción; o sí son conscientes de ellas, a veces desaciertan en el análisis de las relaciones sintácticas chinas y en su transmisión en español. Véase unos ejercicios que hicieron:

- (60) 高铁运营势必带来运营结构的调整，一些普通列车也要停开，不少人则为农民工乘车担起忧来。
 *El funcionamiento del tren de alta velocidad inevitablemente trae el ajuste de la estructura operativa y algunos trenes ordinarios se van a parar. *Mucha gente* se preocupa por los trabajadores migrantes.

La última frase 不少人则为农民工乘车担起忧来 expresa la consecuencia de las partes anteriores, de modo que conviene recurrir a una conjunción consecutiva ... *se van a parar, entonces / por lo tanto mucha gente ...*

- (61) 此事在广州传为美谈，人们从中看到了政府对农民工的关爱之情，也体现了农民工社会地位在不断提高。
 *Eso se convierte en una anécdota en Guangzhou, *de la cual* se ve la solicitud del gobierno a los obreros campesinos (...)
 *Eso ha sido transmitido en Guangzhou como una historia digna de alabanza, *en la cual* se ve la atención prestada por el gobierno a los trabajadores campesinos (...)

La segunda y la tercera frase explican el motivo de la difusión de la noticia como una bonita anécdota, por eso debemos añadirles una conjunción causal [*ya que* u otras del estilo] en lugar de pronombre relativo.

10. Posición de los complementos calificativos

En chino es rígida la posición de los complementos calificativos respecto a lo calificado, casi siempre le precede el primero al segundo. En español ese orden es mucho más flexible, pero no tanto para que las partes calificativas puedan colocarse al azar. Debido a la relativa flexibilidad sintáctica del español, los traductores chinos pueden meter la pata a la hora de acomodar los calificativos a su antojo, por ejemplo:

(62) 服务员多些提醒、引导, 餐厅多些半份菜、小份菜。

*Los camareros deben advertir y orientar más, mientras en los restaurantes se deben ofrecer más platos de porción *media* o pequeña.

*Los camareros hacer más advertencias y orientaciones, los restaurantes preparar más platos *medios* o platos menores.

Hay que saber que el adjetivo *medio*, según va por delante o por detrás del sustantivo, ofrece significado diverso; en la primera situación indica la mitad, y en la segunda, equivale a *intermedio*.

(63) 名为维基百科的网站创立于2001年, 以“为全人类提供自由查询的百科全书”为宗旨。

*(...) con el propósito de “ofrecer una enciclopedia *libre de consulta* y accesible a todos”.

Evidentemente son contrarias *una enciclopedia libre de consulta* y *una enciclopedia de libre consulta*, y también constituye una paradoja *una enciclopedia libre de consulta* y *accesible a todos*. Seguramente se han confundido entre *libre* y *libre de...*

(64) 尤其是政府官员用公款大吃大喝去拉动的消费, 更是不可取的。

*(...) la forma de comer y beber lujosamente *con fondos públicos de los funcionarios* del gobierno (...)

¿A quién pertenecen los fondos públicos? Conforme a la versión española son de los funcionarios dichos fondos, pero el texto original se refiere al *profuso comer y beber de los funcionarios con fondos públicos*.

(65) 他们的地位、待遇等问题一直没有得到很好地解决, 一些地方甚至还存有歧视的态度。

*Su estado, trato y otras cuestiones no han sido bien solucionados, e *incluso* en algunos sitios ellos son discriminados. [Mejor sería *incluso son / son incluso discriminados*]

*Los problemas de su posición y su remuneración no han sido resueltos *bien*, e incluso existe actitud de discriminación en algunas zonas. [Mejor sería *bien resueltos*]

(66) 12月中旬, 约旦、以色列、巴勒斯坦官员达成协议, 将共同建设一项环境保护工程。

*A mediados de diciembre las autoridades de Jordania, Israel y Palestina llegaron a un acuerdo de construir una obra de saneamiento ambiental *juntos*. [Mejor sería *construir juntos una obra*]

Si el problema de los ejemplos 64, 65 y 66 se debe a la posición apartada entre la parte calificativa y la parte calificada (mejor es ir apiñadas), las tres oraciones que vienen a continuación muestran que puede haber equivocación en cuanto a la relación entre las dos partes en cuestión.

Véaselas:

(67) 20年来, 他累计献血共6万毫升 (……)

*En estos veinte años, totalmente ha donado *sangre de sesenta mil mililitros* (...) [Tiene que ser *sesenta mil mililitros de sangre*]

(68) 他们看到的只是帮助不够, 服务不周, 根本不想感恩和回报。

*Lo que han visto ellos sólo es *ayudas no suficientes* y *servicios no satisfactorios*, y nunca han pensado el agradecimiento y la respuesta. [Tiene que ser *insuficiencia de las ayudas e imperfección de los servicios*]

(69) 目前, 约、巴、以三国已经开始对建造这一“沙漠运河”进行可行性研究。

*En la actualidad, Jordania, Palestina y Israel han empezado a hacer *investigaciones factibles* sobre la construcción de este “canal del Desierto”. [Tiene que ser *investigación sobre las factibilidades*]

(70) 此次中国GDP总量超越日本的消息, 在国内没有引起以往那样的热烈反应。

*La noticia de esta vez que la totalidad del PIB de China supera la de Japón no ha producido una reacción tan fuerte como antes.

*La noticia de que China superó a Japón de esta vez, no se ha provocado una reacción muy entusiástica.

En este caso, 此次 de hecho se refiere a la segunda mitad de la oración, esto es, (...) 消息, 此次在国内没有引起以往那样的热烈反应. Las dos versiones españolas evidencian que se han engañado los traductores, pues creían que se trataba de un complemento de 消息, como consecuencia, han fallado en la faena.

11. Solución

Las trampas se hallan en las prácticas, y sólo en éstas puede fortalecerse la conciencia de las trampas, asimismo desarrollarse las aptitudes para salvarlas. Recomendamos a los estudiantes de traducción que no dejen de ejercitar el oficio. Desde luego, también se requiere sensibilidad para intuir la trampa, esto es, la sensibilidad lingüística para evitar frustración así a la hora de entender el texto original como en su reproducción en la lengua meta. Esta capacidad se evoluciona en las lecturas, por eso tenemos que leer cuantiosas obras de grandes maestros, tanto chinos como extranjeros. Claro está, los estudios metalingüísticos y comparación entre los dos idiomas concernientes son tonificantes a la conciencia y sensibilidad en cuestión, un buen traductor debe ser un lingüista.

Bibliografía

- 金圣华, 黄国彬(1998):《困难见巧 名家翻译经验谈》, 中国对外翻译出版公司
 马洪钧(2000):《翻译批评散论》, 中国对外翻译出版公司
 思果(2001):《译道研究》, 中国对外翻译出版公司
 思果(2002):《译道探微》, 中国对外翻译出版公司
 余光中(2002):《余光中谈翻译》, 中国对外翻译出版公司
 赵士钰(1999):《汉语、西班牙语双语比较》, 外语教学与研究出版社
 赵士钰(1999):《新编汉西翻译教程》, 外语教学与研究出版社
 《中国翻译》编辑部(1992):《中译英技巧论文集》, 中国对外翻译出版公司